

ПРОБЛЕМЫ ДВУЯЗЫЧИЯ (БИЛИНГВИЗМА) В СОВРЕМЕННОМ ОБЩЕСТВЕ

PROBLEMS OF BILINGUALISM IN A MODERN SOCIETY

**N. Gafiatullina
L. Urmanova**

Summary. The article deals with the problem of bilingualism and its relevance in modern society, reveals the essence of the mechanism of bilingualism and defines the concepts of bilingualism and bilingual.

The authors argue the importance of teaching a foreign language on a bilingual basis, since it contributes to the improvement of general language training and knowledge of a foreign language for specific subject purposes, deepens the subject training and expands the scope of intercultural learning, as well as increases motivation in learning of a foreign language.

Keywords: foreign language, bilingualism, learning, intercultural learning, student.

Гафиатуллина Наиля Рамилевна

К.филол.н., доцент, ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технический университет им. А. Н. Туполева-КАИ», г. Казань
nailya.gafiatullina@inbox.ru

Урманова Лидия Эдуардовна

Преподаватель, ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технический университет им. А. Н. Туполева-КАИ», г. Казань
hobbitanya24@mail.ru

Аннотация. В статье рассматривается проблема билингвизма и ее актуальность в современном обществе, раскрывается сущность механизма билингвизма, дается определение понятий билингвизм и билингв. Авторы доказывают важность обучения иностранному языку на билингвальной основе, поскольку она способствует совершенствованию общей языковой подготовки и владения иностранным языком в специальных предметных целях, углублению предметной подготовки и расширению сферы межкультурного обучения, а также повышению мотивации в изучении иностранного языка.

Ключевые слова: иностранный язык, двуязычие, обучение, межкультурное обучение, обучающийся.

Язык — это средство общения. В современном мире мы не можем обойтись без знания иностранных языков; в первую очередь, конечно, английского. Он является одним из самых распространенных в мире. Это язык науки и медицины, язык делового общения. Изучение иностранного языка — процесс долгий и трудоемкий, и существует множество факторов, которые могут повлиять на конечный результат обучения.

Одним из самых сложных навыков является говорение на иностранном языке. Зачастую учащиеся, владеющие грамматикой и хорошим лексическим запасом, не могут понять собеседника и ответить ему; хотя это и является основной целью при изучении языка. Или же попытка произнести одно небольшое предложение, дать ответ на вопрос, порождает целую цепочку в головах учащихся: понять — перевести — придумать ответ — перевести его на иностранный язык — сказать. Обычно это отнимает много времени и не прибавляет уверенности говорящему. В наше время владение иностранным языком (а иногда и несколькими иностранными языками) уже не роскошь, а жизненная необходимость. Владение ими открывает перед нами новые двери, дает нам множество возможностей: мы можем беспрепятственно путешествовать, заводить друзей по всему миру, подниматься по карьерной лестнице и просто читать любимые книги и смотреть фильмы в оригинале. Это повлекло

за собой появление таких лингвистических терминов как «языковые контакты», «смешение языков». Для многих лингвистов изучение двуязычия, интерференции контактирующих языков уже стало делом актуальным и важным как теоретически, так и в связи с потребностями современного общества.

Под двуязычием обычно понимается владение двумя языками и регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения. При этом встают два вопроса, решение которых выходит за пределы теории контактов. Первый из них касается определения различия языков и степени этого различия, второй — степени владения языками. Как правило, допускается, что двуязычие имеет место всякий раз, когда человек переключается с одного языкового кода на другой в конкретных условиях речевого общения, независимо от того, идет ли речь о переходе от одного национального языка к другому, от национального языка к диалекту или же к языку межплеменного (межнационального, международного) общения и т.п. Что касается вопроса о степени владения двумя языками, то он не решается при описании контактов. Предполагается лишь одно — использование каждого из двух языков в типической ситуации общения.

Первостепенное значение в связи с этим приобретает изучение ситуации двуязычия. В какой мере изме-

няется язык в ходе контактов, направление и скорость изменений, вплоть до исчезновения одного из языков, зависит, в конечном счете, от социально-исторических условий. Это очевидно, давно отмечено и общепризнано. [2]

Каким образом и в какой мере социально-исторические условия общения носителей других языков определяют тот или иной ход процесса контактов, выясняется, лишь когда познается связь между речевым поведением двуязычных людей и социальными ситуациями двуязычия. На эту связь обратил внимание Л. Щерба, указав, что характер сосуществования двух языков в индивидууме находится в зависимости от условий усвоения неродного языка. На примере людей, выучивших иностранный язык от гувернанток, которые владеют лишь своим родным языком, Щерба показал, что при таком двуязычии происходит лишь заимствование отдельных слов языка. Если же усвоение неродного языка происходит таким образом, что носители двух языков, общаясь в разных и многочисленных, общественно важных ситуациях, переключаются с одного языка на другой, «переводя» мысль то на один язык, то на другой, то имеет место обобщение означаемых двух языков, вплоть до образования единого языка в плане содержания с двумя способами выражения.

Именно поэтому при обучении иностранному языку создание механизма билингвизма следует считать первоочередной задачей методики.

Сущность же механизма билингвизма заключается в возбуждении знаковых, денотативных, семасиологических или ситуационных связей лексических единиц в условиях необходимости или возможности выбора между двумя языковыми системами. А также ему будут способствовать и упражнения, направленные на формирование сопутствующих речевых механизмов.

Как таковое понятие обучение на билингвальной основе в том, или ином типе среднего учебного заведения включает (в соответствии с современным подходом):

- ♦ обучение предмету и овладение учащимся предметным знанием в определенной области на основе взаимосвязанного использования двух языков (родного и не родного) в качестве средства образовательной деятельности;
- ♦ обучение иностранному языку в процессе овладения определенным предметным знанием за счет взаимосвязанного использования двух языков и овладение иностранным языком как средством образовательной деятельности.

Язык при таком обучении рассматривается, прежде всего, как инструмент приобщения к миру специальных

знаний, и содержание обучения отличается совмещением предметного и языкового компонентов во всех звеньях учебно-воспитательного процесса.

При обсуждении вопросов билингвизма в теоретическом языкознании, как правило, речь идет и о взаимодействии разных лингвокультур в рамках двуязычия. Данный постулат убедительно свидетельствует, что исследуемая проблема, бесспорно, локализуется также в научном поле теории межкультурной коммуникации, так как целью овладения иноязычным кодом является успешная реальная или потенциальная межкультурная коммуникация. Если принять во внимание, что для общей теории коммуникации различия между естественным и искусственным билингвизмом не представляют существенного значения и, как правило, игнорируются, то в теории межкультурной коммуникации именно искусственный билингвизм, аккультурация, происходящая в искусственных условиях, потенциально провоцирует возможные коммуникативные неудачи и, следовательно, требует более пристального научного взгляда, что особенно актуально в отношении коммуникативной среды становления искусственного билингва.

Формирование готовности к успешной межкультурной коммуникации в ходе научающей/обучающей коммуникации представляет собой уже лингводидактическую проблему. При этом научающая коммуникация понимается как специфический вид коммуникативной деятельности, нацеленный на помощь формирующимся билингвам в освоении иноязычного лингвокультурного кода и передачу ориентиров инофонного коммуникативного поведения.

Как утверждает в своей статье П.Г. Никифорова, в современном мире наиболее приемлемым вариантом идентификации является бикультурная или даже мультикультурная идентичность. Действительно, люди, обладающие биэтнической идентичностью, способны, признавая культурные различия, овладеть богатствами еще одной культуры без ущерба для ценностей собственной. Для них характерен высокий уровень компетентности как в родном, так и в «чужом» языках. [3]

Таким образом, представляется, что наиболее полно задачам формирования личности в условиях углубленного языкового образования отвечает понятие обучение на билингвальной основе как овладение учащимися предметным знанием в определенной области на основе взаимосвязанного использования изучаемых языков (родного и не родного), а также овладение им (иностраным языком) как средством образовательной деятельности. Обучение на билингвальной основе способствует совершенствованию общей языковой подготовки и владения иностранным языком в специальных предметных

целях, углублению предметной подготовки и расширению сферы межкультурного обучения, а также повышению мотивации в изучении иностранного языка. [2]

Один из языков неизбежно становится ведущим. В большинстве случаев, это тот язык, на котором принято объясняться в семье, который ребенок слышит с рождения. Однако, нередко бывает и так, что «родным» считается язык, который принадлежит к другой социальной группе. Это связано с тем, что человек проводит в этом сообществе больше времени и в силу обстоятельств имеет там больше целей, к достижению которых он стремится.

Научное определение подлинного двуязычия может быть дано с учётом объективных явлений — интерференции и определённых форм существования обоих языков. Научное лингвистическое определение двуязычия применительно к общеупотребительным формам существования литературного языка может быть сформировано следующим образом: под двуязычием следует

понимать владение в совершенстве общеупотребительными устной и письменной формами существования обоих литературных языков без проявления интерференции на каком-нибудь уровне их структур.

По самому строгому критерию, билингвом считается тот человек, который с одинаковой лёгкостью говорит и мыслит как на родном, так и на втором языке. Согласно этому критерию человек, который в процессе речи вынужден мысленно формировать предстоящее высказывание на родном языке (хотя бы частично) и тут же перевести на второй язык, не может считаться билингвом. [1]

Подводя итоги, можно сказать, что дву- и полиязычие представляется многими исследователями как увеличение возможностей индивида, повышение интеллектуального уровня личности. И таким образом данная проблема остаётся весьма актуальной на сегодняшний день и является предметом повышенного интереса исследователей социолингвистики.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алферова Г. А., Луцкая С. В. Проблемы билингвизма в современном обществе // Молодой ученый. — 2015. — № 7.3. — С. 2–3. — URL <https://moluch.ru/archive/87/17101/>
2. Гафиатуллина Н. Р. Механизм билингвизма и роль родного языка при обучении иностранному // European Social Science Journal (Европейский журнал социальных наук) — № 10, 2017 // Москва, 2017. Стр. 360–363.
3. Гальскова, Н. Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. — М.: АСДЕМIA, 2006. — 336 с.
4. Скалкин, В. Л. Английский язык для общения: учебник / В. Л. Скалкин. — М.: История, — 2009—288 с.
5. Пассов Е. И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению. — М., 1985

© Гафиатуллина Наиля Рамилевна (nailya.gafiatullina@inbox.ru), Урманова Лидия Эдуардовна (hobbitanya24@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Г. Казань